МОУ «СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА

С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ ОТДЕЛЬНЫХ ПРЕДМЕТОВ № 36»

ГО САРАНСК

ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЕКТОВ

НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ СРЕДИ ДЕТЕЙ-МИГРАНТОВ

«ПО-РУССКИ РЕАЛЬНО И ВИРТУАЛЬНО»

 НОМИНАЦИЯ «КЛАССНЫЙ РУССКИЙ»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ

**КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ»**

**В РУССКИХ И ТАДЖИКСКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

Автор: обучающаяся 8Б класса

 Бекова Омина

 Руководитель: учитель

 русского языка и литературы

Пахомова С.И.

Саранск

 2021

ВВЕДЕНИЕ

Исторические связи России и Таджикистана уходят в далёкое прошлое: это и непростые политические отношения Российской империи и Бухарского эмирата (1867-1917 гг.), в состав которого входила территория современного Таджикистана, и целая историческая эпоха, которую Таджикистан и Россия прошли вместе в составе единого государства – СССР (в 1929 г. была образована Таджикская ССР), но это и современные дружественные отношения независимой Республики Таджикистан и Российской Федерации в составе Содружества Независимых государств, образованного в 1991 г.

Наше время – время широких возможностей для развития политических, экономических и культурных связей между странами и народами. Основа современного диалога – всё, что было сделано поколениями отцов, дедов и прадедов, те ценности, которые понятны и близки всем народам мира. Ведь недаром и в таджикских, и в русских пословицах и поговорках виден общий взгляд на жизненно важные вещи, на достоинства и пороки человека, на отношения между людьми и на самого себя. «Не всё круглое – орех», – скажут в Таджикистане, «Не всё то золото, что блестит», – согласятся в России. «Не делай зла, не то на зло нарвёшься, не рой другому яму – сам споткнёшься», – говорит таджикская пословица, а русская отвечает: «Не рой другому яму – сам в неё попадёшь» и «Не плюй в колодец – самому испить доведется». «С него, как с арбуза, вода стекает», – скажут таджики, и «Как с гуся вода», – заметят русские. Часто основное отличие пословиц заключается только в упоминании характерных для народного быта реалий: айран, осёл, орех, чалма – для таджиков; гусь, свинья – для русских.

Пословица как языковая единица тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. В единицах языка, в нашем случае пословицах, составляющих концепт «семья», заключены важнейшие понятия материальной и духовной культуры, которые передаются посредством языка из поколения в поколение.

Несовпадение языковых картин мира, моделей мира, воззрений у разных народов предопределяет различие жизненных ситуаций, отраженных в образах, значении пословиц. Неверное понимание национальных особенностей и скрытых смыслов, закодированных в пословицах, является преградой в достижении полного взаимопонимания участников коммуникации, приводя к так называемому «конфликту культур».

Актуальность данной работы состоит в следующем:

1) необходимость проведения сопоставительного анализа пословиц

неродственных языков (русского и таджикского языков);

2) сопоставительное изучение картин мира этнических общностей

позволяет сделать межкультурное общение более адекватным.

Объектом настоящего исследования выбраны пословицы концепта «семья» в таджикском и русском языках как яркий образец воплощения в языке значимой информации и как средство передачи многовекового социально-исторического опыта народа.

Предметом изучения является анализ лингвокультурологических особенностей пословиц концепта «семья» в русской и таджикской языковых картинах мира в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Цель данной работы состоит в раскрытии лингвокультурной специфики концепта «семья» в русском (европейском) и таджикском (азиатском) языках, сложившихся в совершенно различных исторических условиях.

Семья – самая сплоченная и стабильная малая группа общества, носитель традиционной культуры и менталитета народа. Семья национально специфична и «является зеркалом, в котором отражаются социальные, правовые, демографические, культурные стороны жизни народов» [Перевозникова, 2004, с.147]. Ни один цивилизованный народ не обходится без семьи. В культуре каждой нации понятие «семья» играет важную роль, входит в число главных элементов, формирующих языковой мир народа.

ГЛАВА 1. ЛЕКСЕМЫ РОДСТВА В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНАЛОГИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В семье как социальном институте человек пребывает с самого рождения и до конца жизни. В течение всей сознательной жизни может изменяться только статус человека в семье, но ни один из нас не изолирован от семьи. СЕМЬЯ – основа, на которой строится вся жизнь народа. В ней сосредоточены основные жизненные ценности, счастье, достаток. И в то же время в семейных отношениях проявляются как положительные, так и отрицательные черты характера членов семьи, определяющие их поведение и отношение друг к другу. Национальные реалии и особенности семьи, специфически национальное и общечеловеческие ценности отражаются в пословицах русского и таджикского фольклора.

В пословицах обоих народов отражено все многообразие человеческих взаимоотношений, возможных в рамках семьи (отношения на этапе подготовки к созданию семьи, внутри семьи при рождении в воспитании детей, между различными поколениями, которые традиционно жили общим домом и хозяйством). В кратких народных изречениях семья характеризуется как важнейшее явление человеческой жизни, опора для всякого доброго и разумного человека. Основу семьи составляет любовь мужа и жены друг к другу и к детям, воспитание которых является одной из главных задач людей, соединившихся в семью.

Интересны различия. Для таджикской культуры принципом организации семейных отношений между кровными родственниками является разделение членов семьи на родственников по мужской и женской линии, что также нашло отражение в лексической системе языков. В отличие от русских, у которых в центре образа мира находится человек, у большинства опрошенных таджиков центром образа мира является семья [Красных, Изотов 2000, с.5–7].

Общим семантическим признаком для таджикского и русского языков в концепте «семья» является признак «группа родственников, живущих вместе и имеющих единое хозяйство». Определение семьи через «группу родственников» предполагает объединение на основе родства – «связи между людьми, основанной на происхождении одного лица от другого или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях» [Ожегов, 1996, 593].

Аналогичны лексемы близкого круга родственников:

падар/дада/ ота отец

модар/оча мать

шавҳар муж

зан жена

писар сын

духтар дочь

бародар старший брат

додар младший брат

хоҳар/апа старшая сестра

хоҳар младшая сестра

сестра апа

падаримодарбабушка

набери внук/внучка

падаркалон/бобо дедушка

модаркалон/бибӣ бабушка

Следует отметить, что все лексемы кровного близкого родства как в русском, так и в таджикском языке употребляются в качестве выражения уважительного или ласкательного отношения к собеседнику, не имеющего кровного родства.

В языковой системе обоих народов существует разветвленная сеть лексем, называющих кровных родственников нескольких поколений боковых ответвлений родственников со стороны мужа (жены):

падаршуй свекор

модаршуй свекровь

амак младший брат отца (дядя)

бародаршуй/ ҳевар старший деверь (старший брат мужа)

додаршуй младший деверь

хоҳаршуй золовка (сестра мужа)

амак дядя (брат отца)

амма тетя (сестра отца)

писари амак двоюродный брат по отцу(сын дяди)

духтариамак двоюродная сестра по отцу (дочь дяди)

писари амма двоюродный брат по отцу (сын тети)

духтариамма двоюродная сестра по отцу (дочьтети)

домод зять (муж дочери)

тағобрат матери (младший или старший)

хола сестра матери (старшая или младшая)

писари тағодвоюродный брат (сын брата матери)

писари хола двоюродный брат (сын сестры матери)

духтаритағодвоюродная сестра (дочь брата матери)

духтарихола двоюродная сестра (дочь сестры матери)

падарарус тесть

модарарус теща

янга жена старшего брата, дяди

келин жена младшего брата

язна/поччо муж старшей сестры или тети

ҷиян племянник, племянница

бародарзода племянник, племянница (сын или дочь старшегобрата)

додарзода племянник, племянница (сын или дочь младшегобрата)

хоҳарзода племянник, племянница (сын или дочь сестры)

Каждый народ высоко ценит семейные отношения, которые составляют фундамент здорового общества. Как в таджикском, так и в русском обществе устойчивость традиционных семейных отношений обусловлена тем, что каждая семья относится к более широкой родственной группе[Маджидов Х, 2005, с.320]. Члены семьи чувствуют ответственность не только за себя и свою семью, но и за весь род.

ГЛАВА 2. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

Достаточно полное представление о языковой картине концепта «семья» дают пословицы. Ведущая роль семьи в формировании мировоззрения даёт основание позиционировать концепт «семья» как один из ключевых концептов культуры, вобравших в себе моральные, этические, нравственные, культурные, исторические ценности лингвокультурной общности, раскрывающие основополагающие элементы менталитета нации.

В пословицах отражается обобщенное мировосприятие, особенности национальной культуры, своеобразие исторического развития народа, его духовный опыт. Остановимся на сравнительном рассмотрении русских и таджикских пословиц с точки зрения параллелей, возникших в результате одинакового осмысления и отношения к основным понятиям и явлениям жизни, которые формирует семья.

|  |
| --- |
| **Родина** |
| Человек без родины, что соловей без песни. Рыбам – море, птицам – воздух, человеку – отчизна. | Шахсибеватан – бульбулибечаман (человек без родины – соловей без цветника). |
| **Труд, работа** |
| Кто трудиться рад, тот будет хлебом богат. У кого работа, у того и хлеб. | Мехнаткуни – халол кун, хосилашачувол кун (Если хорошо потрудишься, урожай мешком соберешь). |
| **Лень, тунеядство** |
| Без дела жить – небо коптить | Аз зиндаибекормурдабехтараст (Лучше покойник, чем живой бездельник). |

Глубокая мудрость проявляется и в таджикских, и в русских пословицах, прославляющих единство человека с народом, родной землей, труд как основу и источник жизни и вместе с тем резко бичующих лень, безделье, тунеядство.

Русские и таджики ценят дружбу, поэтому в обоих языках существуют пословицы о дружбе, удивительно совпадающие не только по смыслу, но и по строению предложения.

|  |  |
| --- | --- |
| Русская пословица | Таджикская пословица |
| Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. | Бо манн бигӯкидӯстони ту хастанд, ваманбашумомегуямкишумохастед (Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты) |
| С кем поведешься, от того и наберешься. | С дурным поведёшься – станешь дурным;с добрым поведёшься – станешь цветком. |
| Не бойся врага умного, бойся друга глупого. | Глупый друг опаснее умного врага. |
| От умного врага можно получить пользу, а от глупого друга можно получить вред. | Умный враг лучше глупого врага, Смышленый враг лучше глупого друга. |
| Добрый друг лучше ста родственников | Искренний друг лучше жестокосердного брата |

Как в русских, так и в таджикских пословицах обязательным признаком дружбы становится взаимопомощь и поддержка:

|  |  |
| --- | --- |
| Для дружбы нет расстоянийС добрым другом и прожиток не в убытокДля друга - все не тугоДля друга и семь верст не околица | От друга только намёк, и мы готовы услужить ему |

Сравнив русские и таджикские пословицы, мы приходим к выводу о том, что дружба – базовое, духовное начало, которое в обоих языках включает в себя и такой круг важных для человека понятий, как: друг, родство, помощь, поддержка, искренность и доверие, бескорыстие, надёжность[Калонтаров Я.И, с.6]. Это общенациональные нравственные ценности народов.

Мудрость народа поучительного содержания проявляется в его пословицах, образных, многокрасочных высказываниях. Проведем лексико-семантические параллели пословиц обоих народов:

|  |
| --- |
| **Аналогичны по форме и лексике** |
| Русская пословица | Таджикская пословица |
| Дитя не плачет, мать не разумеет; Сытый голодного не разумеет. | То бачанагирьяд, модарашширнамедихад (Пока дитя не заплачет, мать не даст ему грудь) |
| После драки кулаками не машут. | Муште, ки пас аз чанг ба едояд, бояд ба сари худ зад (Кулаком, о котором вспомнили после драки, следует бить по своей голове) |
| За спрос не дают в нос. | Пурсиданайбнест (Спрашивать не зазорно) |
| Не рой другому яму – сам в неё попадёшь. | Не делай зла, не то на зло нарвёшься, не рой другому яму – сам споткнёшься |
| Слово – серебро, молчание – золото. | Молчание – поступок.  |
| У семи нянек дитя без глазу. | Когда повивальных бабок две, у ребёнка голова кривая. |
| Утро вечера мудренее. | Утром один час лучше, чем два вечером. |
| **Аналогичны по идее** |
| На бедного Макара все шишки валятся. | Харкучосангояд, бар пои лангояд (Всегда камень попадает в ногу хромого). |
| Не всё то золото, что блестит. | Не все круглое – орех. |
| Как с гуся вода. | С него, как с арбуза, вода стекает. |
| Шила в мешке не утаишь | …буй мушкпинхоннамемонад (Запах мускуса скрытым не останется). |
| Рыбак рыбака видит издалека. | Вор вора и тёмной ночью узнает. |
| Горбатого могила исправит. | Змея, меняя шкуру, не меняет натуру |
| Авось, небось, да как-нибудь – добра не будет. | Женили «если» и «разве» – и родилось у них «если бы, да кабы». |
| Яблоко от яблони недалеко падает. | От плохого семени – плохой плод. |
| На безрыбье и рак рыба. | Где нет певчей птицы, там и лягушка за соловья сойдет. |
| Из огня да в полымя. | Удрал от снега – попал под дождь.  |

Интересны пословицы, отражающие самобытные явления жизни из истории народов:

|  |
| --- |
| **Сходные по смыслу** |
| В Тулу со своим самоваром ездить | Лал баБадахшонбурдан (Рубины в Бадахшан везти) |
| Язык до Киева доведет. | Пурсида-пурсидаМеккароефтаанд (Расспрашивая, можно дойти до Мекки) |
| Шила в мешке не утаишь. | Кота и в чалме узнают. |
| На Бога надейся, а сам не плошай. | На Аллаха уповай, а за куст держись. |
| **Сходные по смыслу - различные по образам, форме** |
| Перемелется – мука будет. | Гарсабркуни, аз гурахалвомепазад (Потерпишь, так и из зеленого винограда халва сварится) |
| Терпение и труд все перетрут.Терпение и труд дивные всходы дают | Сабратганчатдихад, бесабриранчатдихад (Терпение принесет тебе сокровище, нетерпение – страдание) |
| В своём глазу бревна не видно, а в чужом соломинку увидал. | Никто не скажет: «У меня айран кислый». |
| Гусь свинье не товарищ. | Не понять вороне трели соловья. |
| **Сходные внешне – различные по смыслу** |
| У змеи ног, у плута концов не найдешь. | Пои мору шири мургунонимуллокаснадид (Никто не видел ног змеи, молока курицы, хлеба муллы) |
| СМЫСЛ: в русской пословице выражается понятие изворотливости, умения скрыть мошеннические проделки | СМЫСЛ: в таджикской пословице подчеркивается скупость и жадность муллы, никогда никого не угощавшего хлебом, так что поесть хлеба у муллы, все равно, что выпить птичьего молока или увидеть ноги змеи. |

Пословицы помогают понять историю народа, учат любить Родину, страну, в которой родился, и Россию, страну, в которой живешь, учат быть честными и трудолюбивыми, любить и уважать своих родителей, вести здоровый образ жизни. Они порицают лень, невежество и другие  отрицательные качества человека. Используя пословицы в речи, мы делаем её образной, красочной, выразительной.

Сопоставив пословицы по темам, образам, идеям, можем обнаружить как национальные особенности, так и схожие моменты, что помогает мне, носительнице родного таджикского языка, осваивать русский язык, приобщаясь к русскому фольклору, приобретая социальный, культурный опыт.

ГЛАВА 3. КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И ТАДЖИКСКОГО ЯЗЫКОВ

В пословицах таджикского и русского языков, составляющих концепт «семья», отражены важнейшие понятия материальной и духовной культуры. Сопоставительное изучение данного пласта языковых единиц в контактирующих языках должно выявить сходства и различия, обусловленные национальными традициями, исторически сложившимися менталитетами и моделями жизни социумов.

Рассмотрим таджикские пословицы концепта «семья».

Отношение к детям является особым на всем востоке, так как с ними связаны надежды родителей, они составляют суть семейной жизни: *Аз фарзандбеҳтарнеъматенест. – Нет лучше блага, чем дитя. Фарзанд – лаззатиумр. Дитя – услада жизни. Асал ширин, аз асалҳамбача ширин. – Сладок мед, а дитя слаще меда. Меваиинсон – фарзандаст. – Плод человека – дитя. Фарзандҳам гулу, ҳамбулбулиоила. – Дитя – и цветок и соловей семьи. Оилаибефарзанд, дарахтибемева. – Семья без детей, что дерево без плодов.*

Однако при всей любви к детям, очень важным остается их воспитание: *Бачаазизаст, одобаш аз вайазиз. – Дитя дорого, а воспитанность его дороже его самого. Давлатиинсон – фарзанд.Богатство рода человеческого – дети.*

Следует различать отношение к детям в разные возрастные этапы: *Бача – бачавор, калон – калонвор. – С ребенком по-ребячьи, со взрослым – по-взрослому. Бача – дар бачагӣ, арус – дар арусӣ. – Ребенка воспитывай в детстве, невесту - пока она невеста.*

В воспитании детей особую роль отводят матери: *Бачалой – очакулол. – Ребенок глина, а мать – гончар.*

 Особой любовью в семье окружены внуки: *Бачадонак, наберамағзидонак. – Дитя косточка, внук /внучка ядрышко в косточке. Дона аз мағз ширин. – Ядрышко вкуснее косточки.*

В семье всегда опасались нерадивого ребенка, он приносил беды: *Бачаинағзраҳматмебиёрад, бачаибад – лаънат. – Хороший ребенок приносит отраду, плохой ребенок – проклятье. Дарахтибесамарбеҳ аз фарзандиносолеҳ. – Бесплодное дерево лечше недобродетельного ребенка. Фарзандихуб – боғипадар, фарзандибад – доғипадар. – Хороший ребенок – сад отца, плохой ребенок – горе отца. В таджикской семье не принято баловать ребенка: Бачаиэрка – балоиҷон. – Избалованный ребенок – несчастье в жизни.*

Важным в таджикской семье всегда было контролировать детей: *Бачарокорфармову аз пасаш дав. – Ребенку дело поручи, сам следом беги.* Вместе со всем этим принято было прислушиваться к желаниям детей: *Бачаҳукмиподшоҳдорад. – Ребенок имеет власть царя.*

Особое внимание уделяется любви к детям: *Меҳрифарзанд бар шоҳугадо яке бувад. – Любовь к своим детям свойственна и царям, и нищим.*

 Почитание родителей является священным долгом детей. В таджикском обществе ослушание родителей, как и их непочитание, осуждается: *Амримодармуқаддасастуазиз. – Повеленье матери священно и дорого. Некймуқаддамтар аз ҳамабокӣбояд кард? Дар ҳаққипадарумодар. – Прежде всего кому должно делать добро? Матери и отцу. Падарумодарбаҳонадоранд, тиллоюнуқракуҳнагӣ. – Золото и серебро не стареют, отец и мать цены не имеют. Давлатифарзандон – падарумодар. – Богатство детей – отец и мать. Падарумодаррозӣ – худо розӣ. Если мать с отцом согласны, бог тоже согласен.*

Одним из важных составляющих концепта «семья» является выбор невесты, так как новый член семьи всегда должен вписаться в традиции семейных отношений: *Арусчигунааст? Додараруснамунааст. – Какова невеста? Брат образец (о невесте можно судить по ее брату). Духтарчигуна? Модарнамуна. – Какова дочь? Образец – мать (суди о дочери по ее матери). Модарашробинудухтарашрогир. – Посмотри на мать, а потом бери в жены дочь. Зангирӣ, дидагир, деггирӣ, санчидагир. – Жену берешь – посмотри, котел покупаешь - проверь, постукивая, нет ли трещин.*

В таджикской семье к дочери всегда относились, как к временному члену семьи, скорее, как к члену семьи мужа: *Духтар – алафи дари мардум. – Девушка – трава, растущая у чужих ворот.*

Выбор невесты, будущей жены, связывают с покоем в доме: *Дар хонае, кироҳатнест, дар куча фароғатнест. – В доме, где нет покоя, и на улице нет отдыха. Дар хона ҷанҷолбисёршуд, барака гумшуд. Хонаиҷанҷолиба барака намешавад. – В доме, где есть ссоры, нет достатка. Балоисафарбеҳ, ки дар хона ҷанг. – Бедствие в пути лучше, чем ссора в семье.*

Чтобы избежать лишних ссор, необходимо соблюдать тактичность: *Духтарам, ба ту мегуям, келинам, ту шунав. – Тебе, дочка, говорю, а ты, невестка, слушай.*

Особое место в концепте «семья» занимает семантическое поле лексемы «жена». От характера и способностей жены зависит благополучие всей семьи, так как именно с женой в таджикском обществе связывают все радости и беды дома: *Дар хона, кизаннест, рушноӣнест. – В доме, где нет жены, там нет света. Занисолиҳа ба кадомхонае, кибошад, рушноӣ ба рушноӣмеафзояд. – Добродетельная жена, в каком бы она доме ни была, приумножает свет. Дар хонаезаннест, бидон, ки як сўзаннест. – Если в доме нет женщины. Знай ни одной иголки не найдешь. Хоксоратмекунад, занмекунад. Тоҷдоратмекунад, занмекунад. – Скромным тебя жена делает, венценосным тебя жена сделает. Занинағз – гули хона. – Хорошая жена – цветок дома. Зансавдоиумр. – Жена – на всю жизнь. Занинекофиятизиндагонӣбува. – Хорошая жена – основа жизненного благополучия. Зан шарики зандагӣваёридармондагист. – Женщина – товарищ в жизни и друг в несчастье.*

Отношения супругов строятся на любви и уважении:*Занушавҳар – шируқаймоқ. – Жена и муж – молоко и сливки. Занушавҳармеҳрубонбошанд, гаҳворахолӣнамемонад. – Если муж и жена дружны, у них люлька пустовать не будет.Оилааҳлбошад, гаҳворахолӣнамемонад. – В дружной семье колыбель не пустует. Ишқкамбағалу бой намегуяд. – Любовь не смотрит, кто беден, а кто богат. Ишқумушкпинҳоннамемонад. – Любовь и мускус не утаишь. Дардимаразиишқронабошадтабиб. – Нет лекаря, исцеляющего болезнь любви. БароиошиқБағдоддурнест. – Для влюбленного и до Багдада недалеко.*

Однако в таджикском менталитете негативное отношение к старческой любви: *Ишқипирӣгарбиҷунбад, сарбарасвоӣзанад. – Если проснется любовь в старости, она может привести к позору.*

Рассмотрим русские пословицы концепта «семья».

Любая семья начинается с пожелания: «Совет да любовь!» С одной стороны, все хотят создать семью: *Когда нет семьи, так и дома нет; Семья – опора счастья; В семье и каша гуще; Человек без семьи, что дерево без плодов*. С другой, страх перед неизвестным и осторожная оценка этого события  присутствует в сознании как мужчины, так и женщины: *Замуж выйти не напасть, как бы замужем не пропасть; Женишься раз, а плачешь век; Холостой окает, женатый ахает; Женился, как на льду обломился; Замуж выходи – в оба гляди; Холостому везде плохо, а женатому только дома; В девках сижено – плакано, замуж хожено - выто*.

В русском национальном сознании муж и жена – это некое биполярное единство: *Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух; Муж и жена, что гусь без воды;*  *Муж и жена – семья;Муж и жена – одна сатана; Вместе тесно, а розно тошно; Муж да жена – одна душа; Без женщины мужчина, что вода без плотины; Без мужа, что без головы, без жены, что без ума.*

Семья создавалась на всю жизнь, поэтому и страшна была ошибка в выборе второй половины, что приводила к страшным, порой непредсказуемым последствиям: *Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет; Худая жена и хорошего мужа портит; На дуре женишься – сам в дураках будешь; За красивого пойдешь – лиха наживешь; За добрым мужем, как за городом, а за худым – и огородбища нет.*

Разводы на Руси не одобрялись ни церковью, ни народом. До сих пор широко известны выражения, определяющие долговечность супружеских отношений: *Жена не рукавица, с руки не сбросишь; Муж (жена) не сапог: не снимешь с ног; Жена не гусли, поиграв, на стенку не повесишь; Жена (муж) не репейник: с рукава не скинешь.*

Счастливый и долгий брак всегда ценился на Руси, и надежным стержнем была жена: *Клад да жена на счастливого; Жена – вторая душа; Выбирай жену не по наряду, а по уму; С доброй женой и горе – в полгоря, а радость – вдвойне; У хорошей жены и плохой муж будет молодцом; Один женился – свет увидал, другой женился – с головой пропал; Умная жена, как нищему сума; Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать; На хорошую глядеть хорошо, а с умной жить хорошо; Жена сама болеет, а мужа жалеет*.

Однако среди пословиц о взаимоотношениях супругов частотны изречения  о злой жене: *Злая жена злее зла; Силен хмель, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена; Червь дерево тлит, а злая жена дом изводит; Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою; Добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отучает; Сварливая жена в доме пожар;* о жене – никудышной хозяйке: *Муж пашет, а жена пляшет; Муж того не знает, что жена гуляет; Худая жена и хорошего мужа портит; Муж по дрова, а жена со двора; Где бабы гладки, там воды нет в кадке; Красотой сыт не будешь.*

Отметим отсутствие  пословиц, прославляющих красоту женщины (как говорится, *с лица воды не пить)*, важна ее хозяйственность, домовитость и доброта: *Хозяйка в дому, что оладышек в меду; Не пригожа, да пригодна; Доброй жене домоседство не мука; Собой пригожа, да обыком (обычаем) не гожа; С лица жены воду не пить, умела бы пироги печь.*

На Руси глава семьи – муж:  *Жена мужу пластырь, муж жене пастырь; Муж в дому, что глава на церкви, Глава семьи; Моё дело сторона, мой муж прав; Муж не хомут, а шею трет.*

Находиться в подчинении жены ***–*** позор для мужчины: *Не то смешно – жена мужа бьет, а то смешно – что муж плачет; Прости меня, моя мила, что ты меня била; (быть) под башмаком у жены; попасть под каблук жены; помыкает им, как веником; Худо тому, у кого жена хозяйкой в дому; Беда тому, у кого жена за мужчину в дому.*

Ценится уважение и любовь друг к другу, стремление к единству в желаниях и поступках: *За хорошим мужем и свинка господинка. Жена мужу не прислуга, а подруга. Муж за гуж, жена за друго. Куда иголка, туда и нитка. Семья вместе – душа на месте. Семья в куче, не страшна и туча. Согласную семью и горе не берет. Без хозяина двор плачет, а без хозяйки – изба. Промеж мужа и жены нитки не проденешь. Семейное согласие всего дороже. В недружной семье добра не бывает. В хорошей семье хорошие дети растут.Вся семья вместе, так и душа на месте.Согласие да лад в семье клад.Согласную семью горе не берет.Семейное согласие всего дороже.Согласье в семье - богатство.*

Однако при этом одобряется и рукоприкладство мужа, если жена неверна или проявляет строптивый характер: *Жене спускать – в чужом дому (в чужой постели) ее искать. Что же не гулять, коли некому унять. Воля и добрую жену портит.* Однако при супружеской измене муж всегда оправдывается, а жена осуждается: *Вольно дурить, чужих жен любить. Муж согрешил, так в людях грех, а жена согрешила – домой принесла.* Муж, который не замечает или не хочет замечать измен жены, высмеивается: *Окромя мужа все знают, что жена гуляет. Все село знает, что жена гуляет, окромя одного – мужа самого.* При этом беспричинная ревность осуждается: *И со стариком можно жить, если он не ревнив.*

Рукоприкладство в принципе не порицается, а считается необходимым атрибутом любви и благополучия в семье: *Люби жену, как душу, тряси ее, как грушу. Кого люблю, того и бью. У мужа жена всегда виновата. Чем больше жену бьешь, тем вкуснее щи.*

 Семейные обязанности и физический труд строго распределены между мужем и женой: *Жена пряди рубашки, а муж тяни гуж. Муж про походы, жена про расходы. Баба да кошка в избе, мужик да собака во дворе. От хозяина чтоб пахло ветром, от хозяйки дымом.* Однако отмечается, что труд женщины порой гораздо важнее, чем вклад мужа в семейный быт:  *Жена за три угла избу держит, а муж за один. Мужику не наносить мешком, что жена натаскает горшком. Жена не сбережет, так и мужу и подавно не сберечь. Хозяйкой дом стоит*.

 Следует отметить, что о счастливой семье  не так много пословиц в русском языке: *Тишь да гладь, да божья благодать. На что и клад, коли в семье лад. Кто кого любит, тот того и голубит. Любовь да совет – так и нуждочки нет. Где мир и лад, там и божья благодать. Где любовь да совет, там и горя нет.*

Семья – это не только муж и жена. Дети – вот основа и смысл всего, это то, что связывает семью навсегда: *Семья без детей, что цветок без запаха. Жизнь родителей в детях. Семья без детей, что фонарь без свечки*.  Если у молодоженов появляются дети, то говорят: *Семьей обвяжется – хозяином станет*. Образ связан с древними ритуально-магическими представлениями, заговорами.

Рождение ребенка – самое большое благо, даже если дети с недостатками: *Всякому свое дитя милее. Родился сын, как белый сыр. Сын да дочь – ясно солнце, светел месяц. Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило.*

Для каждого ребенка отец и мать – самые родные и близкие люди:*Коли есть отец да мать, так ребёнку благодать. Родительское благословление на воде не тонет, на огне не горит.* Но всё же мать для ребёнка милее и дороже: *При солнце тепло, а при матери добро. Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота. Лучше матери друга не сыщешь. Материнская ласка конца не знает. Сердце матери греет лучше солнца. У кого есть матка, у того и голова гладка. Материны побои долго не болят.* Отец для ребенка является примером для подражания и образцом поведения: *Для дитяти отец всегда сильнее всех. Каков отец, таков и сын. Не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил. Отец наказывает, отец и хвалит. Отец сына не на худо учит.*

Самое страшное для ребенка –  остаться сиротой: *В сиротстве жить – слезы лить. Никто не ведает, как сирота обедает*.

Народная мудрость учит почитать родителей: *Не оставляй отца – матери на старости лет. Кто родителей почитает, тот во веки не погибает. Дети родителям не судьи. Живы родители -  почитай, померли - поминай.*

 Не одобряются дети, которые не оправдали родительских надежд: *Ни себе на радость, ни людям на послугу. Уродила мать, что и земля не примат. Дети подросли – батьку растрясли. Материно сердце в детях, а детское в камне. Глупому сыну не в помощь наследство.*

Пословицы отмечают, что воспитание детей – это большой труд: *Без детей тоскливо, с детьми водливо. Не устанешь детей рожаючи, устанешь на место сажаючи.* Нормальным явлением в семьях считалась практика наказания детей: *Не наказанный сын – бесчестье отцу. Бьют не ради мучения, а ради учения. Не бить, так и добра не видать. Учи дитя, пока поперек лавки лежит, как лег вдоль – так опоздал.*

Отношения между родственниками – дело непростое: *В семье не без урода, а на урода все не в угоду. Яблочко от яблони недалеко падает.*

В пословицах прослеживается или побуждение к общению с определенным родственником или, наоборот, предостережение от общения.

Члены семьи, с одной стороны, большой и дружный коллектив: *Свой своему поневоле друг. Свой своему не враг. Свояк свояка видит издалека. С роднёй без хлопот.* С другой, большая проблема:  *Есть родня, есть и возня. С родней не без хлопот.*  *Родных много, а пообедать не у кого (или: а голова одинока). Родня до полдня, а пообедать негде.Кому от чужих, а нам от своих. Родным не ссуда, а только остуда.Деревенская родня, как зубная боль (докучает). Родня середь дня (в обед), а как солнце зайдет - ее и черт не  найдет.*

Пословицы свидетельствуют о почтении и уважении к старшему поколению: *Корми деда на печи – сам будешь там. Была б моя бабуся, никого не боюся. Бабушка - щиток, кулак – молоток (т.е.заступается). Баба, бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебцем кормишь, дом бережешь, добро стережешь*.

Отношение к свекрови и свёкру неоднозначно: с одной стороны: *Свекор батюшка - застоюшка, свекровь матушка - заборонушка*(говорит сноха, льстя)*.* С другой: *Свекровь – гроза, а свекор выест глаза.В лихом свёкре правды нет.Свекровь сушит кровь. Лихая свекровь и затылком видит. У лихой свекрови и на затылке глаза. Сноха за порог – свекровь за порог. Сноха веселится – свекровь злится. Кукушка соловушку журит (свекровь сноху). Свекровь на печи, что собака на цепи.*

Следует отметить, что иногда образ снохи представляется как образ благонравной женщины. Однако это делается не с целью положительного высказывания о снохе, а с целью отрицательного высказывания о свекрови: *Блудливая свекровь и честной снохе не верит. Знать, свекровушка сама в молодости блудила (грешила), коли и честной снохе не верит*.

Образ золовки, особенно незамужней, крайне отрицателен: *Ой, семь деверев (деверьев) красота моя, одна золовка сухота моя* (говорит невестка).*Золовушкины речи репьем стоя.Богоданны сестрицы – крапива жгуча.  Золовки - колотовки, побей головки.  Золовка хитра на уловки. Золовка – зловка,  золовка – колотовка,  золовка – мутовка.*

Образ женщины, никогда не выходившей замуж, в народном сознании крайне отрицателен: *Собаку не держи в доме, если есть вековуха. Ничего нет злей весенней мухи и девки вековухи.* В этих единицах отражаются  древние представления, которые сохранились до наших дней и определили современные стереотипы по отношению к женщине: она должна обязательно выйти замуж и создать полноценную семью. При этом добрачная связь под запретом и  страшный грех [Глотова Е.Н., 2020,с.2].

Чаще всего все родственники со стороны мужа представлены крайне отрицательно: *Свекор кропотлив, свекровь журлива, деверь пересмешник, золовка смутлива, ладушко (муж) ревнив.  Свекор журлив, свекровь - хлопотница, золовка - смутьянка, деверь -  насмешник. Свекор драчлив, свекровь ворчлива, деверья журливы, невестки мутливы. Свекор говорит: нам медведицу ведут, свекровь говорит: людоядицу ведут, деверья говорят: нам неткаху ведут, золовки говорят: нам непряху ведут.*

Отношение тёщи к зятю может быть злобным: *На зятьев не напасешься, что на яму. Ныне зять подмаз съел, а завтра и всю сковороду. Нет чёрта в доме – прими зятя. Зять любит взять. Синица не птица, зять не родня. С сыном бранись – на печь ложись, с зятем бранись – за скобу держись. Прими зятя в дом, а сам иди вон.* И в тоже время приветливым:  *Зять да сват у тещи - первые гости. Зять на двор - пирог на стол. Пожалуйста, зятек, съешь пирожок!  Для зятя и дверь пола (настежь). Теща зятю голову маслит (от обычая свадеб, где молодые едут к теще на яичницу).*

Зять от тещи не отстает: *Зять да сват у тещи – лучшие гости*; *Говорят, что тёща – ад, а тёща – это клад*, при этом: *Теща в дом – черт в дом; Теща в дом – дом Содом; Теща в дом – дом кверху дном.*

Деверь же по-разному представлен: *Деверь невестке – обычный друг. Свекор журлив, свекровь хлопотница, золовкасмутьянка, деверь насмешник*. *Первая зазнобушка – свекор да свекровушка, другая зазнобушка – деверь да золовушка.*

В результате проведенного лексико-семантического анализа были выделены следующие группы пословиц концепта «семья»:

|  |
| --- |
| РОДИТЕЛИ |
| Коли есть отец да мать, так ребёнку благодать. Родительское благословление на воде не тонет, на огне не горит. | Падарумодарбаҳонадоранд, тиллоюнуқракуҳнагӣ. – Золото и серебро не стареют, родители цены не имеют.Падарумодаррозӣ – худо розӣ. Если родители согласны, бог тожесогласен. |
| МАТЬ И ДЕТИ |
| При солнце тепло, а при матери добро.Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота.Лучше матери друга не сыщешь.Материнская ласка конца не знает. Сердце матери греет лучше солнца.У кого есть матка, у того и голова гладка.Материны побои долго не болят. | Бача – лой, оча – кулол. Дитя – глина, мать – гончар.Дили модарбафарзанд, дилифарзанд ба фарсанг. – Сердце матери кдитяти (тянется), а сердце дитяти тянется отмерять фарсанги, т.е. дитястремится уйти.Дили очабабача, дилибача ба куча. – Сердце матери к ребенку (тянется), а сердце ребенка тянется к улице. |
| МАТЬ И ДОЧЬ |
| Какова мать, такова и дочь.Дочка ягодки ела, а у матери оскомина.Дочь матери в сводни не годится. | Духтарчигуна – модарнамуна. Какова дочь – образец – ее мать, т.е. суди о дочери по ее матери.Духтаринекбахт – боғиоча, духтарибадбахт – доғиоча. Счастливаядочь – сад матери, несчастная дочь – горе матери. |
| ОТЕЦ И ДЕТИ |
| Для дитяти отец всегда сильнее всех. Каков отец, таков и сын. Отец – рыбак, так и дети в воду смотрят.Не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил. Отец наказывает, отец и хвалит. Отец сына не на худо учит.Всегда отец будет веселиться, когда хороший сын родится.Добрый сын отцу радость, а худой – печаль.Всякому свое дитя милее. | Фарзандинағз - боғипадар, фарзандибад - доғипадар.Хорошее дитя - сад отца, плохое дитя - горе отца.Фарзандагарчиайбнокаст, дар чашмипадарзиайбпокастБудь ребенок и порочен, в глазах отца он чист.Фарзандинек - ҷонишинипадар. Доброе дитя станет заместителем отца. |
| РЕБЕНОК, ДЕТИ |
| Семья без детей, что цветок без запахаЖизнь родителей в детях.Семья без детей, что фонарь без свечки. Семья без детей что цветок без запаха.Всякому свое дитя милее.Родился сын, как белый сыр.Сын да дочь – ясно солнце, светел месяц.Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило. | Аз фарзандбеҳтарнеъматенест. – Нет лучше блага, чем дитя.Фарзанд – лаззатиумр. - Дитя – услада жизни.Меваиинсонфарзандаст. – Плод человека – дитя.Бачаинағзраҳматмебиёрад, бачаибад – лаънат. – Хороший ребенокприносит отраду, плохой ребенок – проклятье. |
| ДОЧЬ, ДЕВУШКА |
| Дочь — чужое сокровище. Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай. Сына корми — себе пригодится; дочь корми — людям снадобится.И рябая дочь, да своя, а красавица, да чужая. | Духтар – алафи дари мардум. – Девушка – трава, растущая у чужихворот. |
| СЫН |
| Не хвались отцом – хвались сыном молодцом.От плохого сына отец седеет.Сын мой, а ум е него свой.Сынами славен, дочерьми честен.Ленивый сын хуже петли.Плохой сын имя хорошего отца срамит.Чужой сын дурак – смех, а свой сын дурак – смерть.  |  |
| ВНУКИ-ДЕДУШКА, БАБУШКА |
| Корми деда на печи – сам будешь там. Была б моя бабуся, никого не боюся. Бабушка - щиток, кулак – молоток (т. е. заступается). Баба, бабушка, золотая сударушка! Бога молишь, хлебцем кормишь, дом бережешь, добро стережешь.Дочернии дети милее своих. | Бачадонак, наберамағзидонак. – Дитя – косточка, внук /внучка – ядрышко в косточке.Дона аз мағз ширин. – Ядрышко вкуснее косточки. |
| ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ МУЖЕМ И ЖЕНОЙ, СУПРУГАМИ |
| Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух.Муж и жена, что гусь без воды. Муж и жена – одна сатана. Муж да жена – одна душа. | Худо хокизанушуйро аз як ҷойгирифтааст. – Землю, из которой созданы жена и муж, бог взял из одного места.Занушавҳар – шируқаймоқ. –Жена и муж – молоко и сливки.Зан шарики зандагӣваёридармондагист. – Женщина – товарищ в жизни и друг в несчастье. |
| ВОСПИТАНИЕ |
| Не наказанный сын – бесчестье отцу.Бьют не ради мучения, а ради учения. Не бить, так и добра не видать. Учи дитя, пока поперек лавки лежит, как лег вдоль – так опоздал.Умел дитя родить, умей и научить.Кто детям потакает, то сам плачет.Дай детям полную волю – наплачешься.Учи жену без детей, а детей без чужих людей.Засиженное яйцо – болтун, занянченный сынок – шалун. | Бачаазизаст, одобаш аз вайазиз. – Дитя дорого, а воспитанность егодороже его самого.Бача – дар бачагӣ, арус – дар арусӣ. – Ребенка воспитывай в детстве,невесту, пока она невеста.Духтарам, ба ту мегуям, келинам, ту шунав. – Тебе, дочка, говорю, а ты, невестка, слушай. |
| ПОЧИТАНИЕ СТАРШИХ |
| Не оставляй отца – матери на старости лет.Кто родителей почитает, тот во веки не погибает.Дети родителям не судьи.Живы родители - почитай, померли - поминай.Корми деда на печи – сам будешь в чести. | Амримодармуқаддасастуазиз. – Повеленье матери священно и дорого.Давлатифарзандон – падарумодар. – Богатство детей – отец и мать.Падарумодаррозӣ – худо розӣ. Если мать с отцом согласны, бог тоже согласен. |
| ЛЮБОВЬ, СЧАСТЬЕ, СОГЛАСИЕ |
| Семья – опора счастья.Согласие да лад в семье клад. Согласную семью горе не берет. Семейное согласие всего дороже.Согласье в семье - богатство.За хорошим мужем и свинка господинка.Жена мужу не прислуга, а подруга.Куда иголка, туда и нитка. | Ишқ – дардибедавост. – Любовь – неизлечимая болезнь.Ишқкамбағалу бой намегўяд. – Любовь не смотрит, кто беден, а ктобогат.БароиошиқБағдоддурнест. – Для влюбленного и до Багдада недалеко.ЛайлиробачашмиМаҷнунбояддид. – На Лейли надо смотреть глазами Маджнуна (Красота в глазах смотрящего) |
| КОНФЛИКТЫ, ССОРЫ |
| Вместе тесно, а розно тошно.В семье разлад, так и дому не рад.В недружной семье добра не бывает.Большое горе, когда семья в раздоре. | Дар хонае, кироҳатнест, дар куча фароғатнест. – В доме, где нет покоя, и на улице нет отдыха.Дар хона ҷанҷолбисёршуд, барака гумшуд – В доме, где есть ссоры, нет достатка.Балоисафарбеҳ, ки дар хона ҷанг. – Бедствие в пути лучше, чем ссора в семье. |
| СУПРУЖЕСТВО, БРАК. ВЫБОР НЕВЕСТЫ |
| Замуж выходи – в оба гляди.Выбирай жену не по наряду, а по уму.Жена не рукавица, с руки не сбросишь.Муж (жена) не сапог: не снимешь с ног.Жена не гусли, поиграв, на стенку не повесишь.Жена (муж) не репейник: с рукава не скинешь.Жена не стена, не отодвинешь. | Арўсчигунааст? Додарарўснамунааст. – Какова невеста? Брат образец (т.е. о невесте можно судить по ее брату).Модарашабинудухтарашагир. – Посмотри на мать, а потом бери вжены дочь. |
| ВСТУПЛЕНИЕ В БРАЧНЫЙ СОЮЗ |
| Женишься раз, а плачешь век.Один женился – свет увидал, другой женился – с головой пропал.Холостому везде плохо, а женатому только дома.В девкахсижено – плакано, замуж хожено - выто.Замуж выйти не напасть, как бы замужем не пропасть. | Зангирӣ, дидагир, деггирӣ, санҷидагир. – Жену берешь – посмотри, котел покупаешь, проверь, постукивая, нет ли трещин. |
| ЖЕНА, ЖЕНЩИНА. РОЛЬ ЖЕНЩИНЫ |
| Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет.Худая жена и хорошего мужа портит.На дуре женишься – сам в дураках будешь.Жена сама болеет, а мужа жалеет.Без женщины мужчина, что вода без плотины. Без мужа, что без головы, без жены, что без ума.Муж - голова, жена – шея, куда повернет – так и будет.С доброй женой и горе – в полгоря, а радость – вдвойне.У хорошей жены и плохой муж молодцом.Умная жена как нищему сума. Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не знать.На хорошую глядеть хорошо, а с умной жить хорошо.Добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отучает.Сварливая жена- в доме пожар. | Зан – ободии хона. – Жена благополучие дома.Занинағз – гули хона. – Хорошая жена – цветок дома.Зансавдоиумр. – Жена – на всю жизнь.Занромуяшдарозуақлашкам. – Волос долог, да ум короток.Заиф аз хона баҳамом, аз ҳамом ба гур. – У женщины одна дорога: отдома до бани, и от бани до могилы.Занибебача-дарахтибемева. – Бездетная женщина – бесплодное дерево.Мардромардмекардагӣҳамзан, номардмекардагӣҳамзан.Мужчину делает человеком жена, и подлецом тоже делает его жена.Хоксоратмекунад, занмекунад. Тоҷдоратмекунад, занмекунад. –Скромным тебя жена делает, венценосным тебя жена сделает.Занисолиҳа ба кадомхонае, кибошад, рушноӣ ба рушноӣмеафзояд. –Добродетельная жена, в каком бы она доме ни была, преумножает свет. |
| НЕСКОЛЬКО ЖЕН, ХОЗЯЕК (отриц.) |
|  | Дар хонае, кидузанҳаст, барака нест. В доме, где две жены, не будет благодатиДар хона ҳафт бону, хокаш то зону. – В доме семь хозяек, посудагрязной осталась.Кадбонудушуд, ошшуршуд. – У двух хозяек кушанье пересоленное. |
| О ЗЛОЙ, НЕРАДИВОЙ ЖЕНЕ (отриц) |
| Злая жена злее зла.Силен хмель, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена.Червь дерево тлит, а злая жена дом изводит.Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злою женою.Добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отучает.Муж пашет, а жена пляшет.Муж того не знает, что жена гуляет.Худая жена и хорошего мужа портит. Муж по дрова, а жена со двора.Где бабы гладки, там воды нет в кадке.Красотой сыт не будешь. |  |
| МУЖЧИНА, МУЖ |
| Жена мужу пластырь, муж жене пастырь.Муж в дому, что глава на церкви. Моё дело сторона, мой муж прав. Муж не хомут, а шею трет. | Мардибаҳунар - хонаашпуризар. – У человека, владеющим ремеслом, дом полон золотом. |
| О МУЖЕ-ПОДКАБЛУЧНИКЕ |
| Не то смешно – жена мужа бьет, а то смешно – что муж плачет.Прости меня, моя мила, что ты меня била.Худо тому, у кого жена хозяйкой в дому.Беда тому, у кого жена за мужчину в дому. |  |
| СЕМЬЯ, РОДИНА |
| Когда нет семьи, так и дома нет.Человек без семьи, что дерево без плодов.Человек без родины, что соловей без песни. Своя земля и в горсти мила.песни.Родных нет, а по родной сторонке и сердце ноет.Родина – всем матерям мать.Родину–мать учись защищать.Глупа та птица, которой свое гнездо не мило.Будь сыном своего отца, будь сыном своей Родины. | Одами бехона, ҳамаҷобегона. – Бездомный человек везде чужой.Шахсибеватан - булбулибечаман. – Человек без родины – соловей безцветника. |
| СЕМЕЙНЫЙ ОЧАГ, СЕМЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ |
| В своем доме и стены помогают.В гостях хорошо, а дома лучше.Лучше дома своего нет на свете ничего.Каково на дому – такова и самому.Дома и солома едома, а в гостях и овес не едят.Дом вести – не лапти плести.Дерево держится корнями, а человек семьей. | Ҳаркас дар хонаихешҳоҷааст. – В своем доме и стены помогаютОби дари хона тира аст. – Вода, протекающая возле дома, мутна, а дочь соседа неказиста.Своя кукурузная лепешка лучше чужого плова.Свой дом и хорош, свой дом и мил. |
| ГОСТЕПРИИМСТВО |
| Русский гостинец — кулага с саламатой.Русский человек хлеб-соль водит.За пустой стол гостей не сажают.Гость доволен – хозяин рад.Добрый гость всегда в пору.Гость не кость, за дверь не выкинешь.Для доброго гостя и ворота настежь.Встречай не лестью, а с честью.У нас на Руси – прежде гостю поднеси.Гостю – почет, хозяину – честь. | Меҳмон дар хона баракатмеоварад. – Гость приносит в дом благодать.Меҳмонбодастовездустиробо худ меорад. – Вместе с подарком гостьприносит дружбу.Меҳмон дар дастисоҳиби хона асираст. – Гость – пленник хозяина.Меҳмонатроиззат кун, агарчивайдушмани ту бошад. – Гостя своего принимай с почетом, даже если он враг тебе.Меҳмон – ҳаркибошад, хона – ҳарчибошад. –Гость всякий, кто бы не пришел, угощение все, что в доме есть. |
| Отношения с родственниками мужа (жены) |
| Теща в дом – черт в дом. Теща в дом – дом Содом. Теща в дом – дом кверху дном.Свекор кропотлив, свекровь журлива, деверь пересмешник, золовка смутлива, ладушко (муж) ревнив; Свекор журлив, свекровь - хлопотница, золовка - смутьянка, деверь - насмешник; Свекор драчлив, свекровь ворчлива, деверья журливы, невестки мутливы; Свекор говорит: нам медведицу ведут, свекровь говорит: людоядицу ведут, деверья говорят: нам неткаху ведут, золовки говорят: нам непряху ведут. | Духтарамба ту мегуям, келинам ту шунав. – Говорю я тебе, моя дочь, а ты, моя невестка, слушай.Модаршуй дар гур, нештараш дар руй. – Свекровь в могиле, а жало ееснаружи.Хусуромад, домодбаромад. – Тесть пришел, зять вышел. |

Анализ пословиц о семейном родстве показал, что в них широко отражается уклад русской и таджикской семьи. Семья держится на чётком распределении ролей всех её домашних. Образ семьи связан с такими понятиями, как: счастье, любовь, согласие, дружба, свобода, быт, так как в основе лежат взаимопонимание, взаимоподдержка, семейные проблемы, быт, отношения между супругами, между супругами и детьми, воспитание детей, родственные отношения [Имомзода М.М., с.147]. Выяснилось, что русский народ больше внимания уделял недостаткам, чем достоинствам каждого члена семьи, а в таджикском фольклоре большое внимание уделено детям. Большинство пословиц отражает семейные ценности (согласие, уважение, трудолюбие) и социально-общественную установку: каждый человек должен создать семью и выполнять семейные обязанности. Все нарушения этой установки воспринимаются обществом неодобрительно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В большинстве коллективистских обществ, к числу которых относится Российская Федерация и Таджикистан, семья состоит из довольно большого количества людей, живущих по определённым устоявшимся традициям. Как правило, в семью у обоих народов входят не только родители и их дети, но также дедушки, бабушки, дяди, тёти, двоюродные и троюродные, и даже четвероюродные считаются родственниками. Кровное родство для обоих народов на протяжении многих столетий остаётся характерной чертой их культурного развития и предопределяет многие специфические отношения в семье. Уклад в семье всегда был строго патриархальным и имел определённые правила и нормы. Одним из устоев кровного родства является соблюдение определённого этикета по отношению к старшим и младшим членам семьи. Между мужем и женой уважительные взаимоотношения, главой считается муж, однако мнение жены важно. Семья должна поддерживать добрые отношения с соседями. В семье должны присутствовать трудолюбие и бережливость. Эти выработанные веками правила семейной жизни находят воплощение в языковой народной мудрости - пословицах и поговорках.

Таджикский и русский народы связаны давними узами культурно-исторических взаимодействий, и это облегчает понимание пословиц. В ходе исследования собранного материала было установлено, что существует большое количество таджикско-русских пословичных параллелей.

Нами был произведен анализ пословиц концепта «семья». Пословицы русского и таджикского народов могут быть классифицированы в сходные тематические группы, каждая из которых посвящена определенному аспекту семейных отношений и их участникам.

Подводя итог, отметим, что в исследованных нами пословицах таджикского и русского языков, составляющих концепт «семья», заключены важнейшие понятия материальной и духовной культуры. Сопоставительное изучение данного пласта языковых единиц в контактирующих языках показало, что они имеют как сходства, так и различия, что обусловлено национальными традициями, исторически сложившимися менталитетами и моделями жизни социумов.

К сходствам можно отнести следующие суждения:

- и таджикские, и русские семьи на ранних этапах своего развития отличались особой патриархальностью: авторитет мужа, отца непререкаем,

- семья строилась на принципах уважения, взаимоподдержки, заботы, послушания,

- таджикским и русским детям с раннего возраста прививалось уважительное отношение к старшим и любовь к труду,

- нерадивость, неверность, пренебрежение семейными обязанностями осуждалось.

В обеих странах в связи с социальными преобразованиями пришли к относительному равноправию в семейных отношениях. В обеих культурах мужчина и женщина представлялись как единое целое. В обеих странах положение женщин долгое время значительно принижалось. Однако в приведенных примерах отражается значимая роль женщины в семье, ее статус в семье не ограничивается только ролью матери или жены, она – пример для подражания для своих дочерей, она друг и советчик мужу, от нее зависит мир и покой в семье.

Кроме большого сходства в концепте «семьи» наблюдаются и серьезные отличия. На раннем этапе становления института семьи важную роль в семейных отношениях играла религия. У таджиков эти отношения регламентировались исламом, в русской семье огромное влияние оказывало православие.

Таким образом, в концепте «семья» в таджикском и русском языках сходств больше, чем различий. Несмотря на разные пути развития, менталитет и условия жизни этих стран, они имеют много общего, что отражено в пословицах.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что изучение пословиц, которые являются разнообразными по форме, образам, тематике, позволяет проникать в историю, культуру и менталитет народов. Различия в ценностном мировоззрении – это различия в социальных ценностях русских и таджиков. Исследуемый нами концепт «семья» можно считать универсальным в своем существовании в разных культурах, но специфичным по выражению в каждом языке.

Народная мудрость, связанная с представлениями о семье и сохранившаяся в пословицах, дает неисчерпаемый и интересный материал как для научного изучения специалистами, так и для широкой аудитории современных носителей русского языка.

Национальные особенности и лингвосемантические аналогии, выявленные в процессе сопоставительного исследования пословиц о семье, помогает мне, носительнице родного таджикского языка, осваивать русский язык, приобщаясь к русскому фольклору, приобретая социальный, культурный опыт, обогащаясь традициями обоих народов.

ЛИТЕРАТУРА

1.Глотова Е.А.Представление о семье у русских (на примере фразеологизмов и паремий). https://rus.omgpu.ru/ 2020

2.Даль В.И.Пословицы русского народа.-М.: Гослитиздат, 1957.-XXVII,991 с.

3.Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок,- 4-е изд.,испр.и доп.-М.,1991.-535 с.

4.Имомзода М. М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков. Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Душанбе, МБОУО «Российско-таджикский (славянский) университет, 2020 – 165с.

5.Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими.-Душанбе: Ирфон, 1965.-534 с.

6.Язык, сознание, коммуникация: Сб.статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 11. – 140 с.

 7.Маджидов, X. Фразеологическая система современного таджикского

литературного языка / X. Маджидов. – Душанбе, 2006. – 406 с.

8.Муродов Ф. Вариативность таджикских народных пословиц и поговорок, (опыт количественного анализа современного репертуара): Автореф. дисс. канд. филол. наук. Душанбе, 1979.-28 с.

9.Перевозникова, А.К. Эволюция концепта семья в русской языковой картине мира / А.К. Перевозникова // Лингвострановедение: Методы анализа, техники обучения. – Ч.2. – М., 2004. – С. 147–156.

10.Лингвострановедческий словарь. Россия. <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/>

11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Русское слова, 1996. -750с.

12. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока: систематизированное собрание изречений двухсот народов.- М.; Наука, 1979.671 с.

13. Фозилов М. Словарь таджикских пословиц и поговорок. В 3 т. – Душанбе, Ирфон,1963. – Ч. I. – 925 с., 1964 – Ч.2. 802с.